



**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

Distr.  
LIMITED

TD/TIMBER.3/L.7  
24 January 2006

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

Конференция Организации Объединенных Наций  
по проведению переговоров о соглашении, заменяющем  
Международное соглашение по тропической древесине 1994 года  
Четвертая часть  
Женева, 16-27 января 2006 года

**РАЗРАБОТКА СОГЛАШЕНИЯ, ЗАМЕНЯЮЩЕГО МЕЖДУНАРОДНОЕ  
СОГЛАШЕНИЕ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ 1994 ГОДА**

**СТАТЬИ, КОТОРЫЕ БЫЛИ НЕОФИЦИАЛЬНО ОДОБРЕНЫ**  
Статьи 18, 20, 21, 22, 23, 24, 29, 33, 40 и 45

## ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

### СТАТЬЯ 18 ФИНАНСОВЫЕ СЧЕТА

1. Создаются:
  - a) Административный счет, являющийся счетом начисленных взносов;
  - b) Специальный счет и Балийский фонд партнерства, являющиеся счетами добровольных взносов; и
  - c) другие счета, которые Совет может счесть целесообразными и необходимыми.
2. Совет устанавливает в соответствии со статьей 7 финансовые правила, предусматривающие транспарентное ведение счетов и управление ими, включая правила, касающиеся урегулирования расчетов в случае прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения.
3. Исполнительный директор несет ответственность за управление финансовыми счетами и подотчетен Совету в этих вопросах.

### СТАТЬЯ 20 СПЕЦИАЛЬНЫЙ СЧЕТ

1. Специальный счет включает два субсчета:
  - a) Субсчет тематических программ; и
  - b) Субсчет проектов.
2. Возможными источниками финансирования Специального счета являются:
  - a) Общий фонд для сырьевых товаров;
  - b) региональные и международные финансовые учреждения;
  - c) добровольные взносы участников; и
  - d) другие источники.

3. Совет устанавливает критерии и процедуры для транспарентного функционирования Специального счета. Такие процедуры учитывают необходимость обеспечения сбалансированного представительства участников, включая участников, вносящих взносы, в процессе функционирования Субсчета тематических программ и Субсчета проектов.
4. Субсчет тематических программ призван содействовать нецелевым взносам для финансирования утвержденных предпроектов, проектов и деятельности, соответствующих тематическим программам, определенным Советом на основе стратегических приоритетов и приоритетов по проектам, установленных в соответствии со статьями 24 и 25.
5. Доноры могут распределять свои взносы среди конкретных тематических программ или могут просить Исполнительного директора сделать предложения о распределении их взносов.
6. Исполнительный директор регулярно представляет Совету доклад о распределении и расходовании ресурсов в рамках Субсчета тематических программ и об осуществлении, контроле и оценке предпроектов, проектов и деятельности и финансовых потребностях для успешного осуществления тематических программ.
7. Субсчет проектов призван содействовать целевым взносам для финансирования предпроектов, проектов и деятельности, утвержденных в соответствии со статьями 24 и 25.
8. Целевые взносы на Субсчет проектов используются только для предпроектов, проектов и деятельности, для которых они предназначались, если только донор не примет иного решения в консультации с Исполнительным директором. После завершения или прекращения предпроекта, проекта или деятельности донор принимает решение об использовании каких-либо оставшихся ресурсов.
9. Для обеспечения необходимой предсказуемости ресурсов Специального счета с учетом добровольного характера взносов участники стремятся пополнять его для достижения достаточного уровня ресурсов в целях полного осуществления предпроектов, проектов и деятельности, утвержденных Советом.

10. Все поступления, связанные с конкретными предпроектами, проектами и деятельностью в рамках Субсчета проектов или Субсчета тематических программ, зачисляются на соответствующий субсчет. Все расходы по таким предпроектам, проектам или деятельности, включая вознаграждение и путевые расходы консультантов и экспертов, проводятся по тому же субсчету.

11. Ни один из участников не несет ответственности в силу своего участия в Организации по какому-либо обязательству, возникшему в результате каких-либо действий любого другого участника или субъекта в связи с предпроектами, проектами или деятельностью.

12. Исполнительный директор оказывает содействие в подготовке предложений по предпроектам, проектам и деятельности в соответствии со статьями 24 и 25 и прилагает усилия для изыскания на таких условиях, которые может установить Совет, достаточных и гарантированных финансовых средств для утвержденных предпроектов, проектов и деятельности.

## СТАТЬЯ 21 БАЛИЙСКИЙ ФОНД ПАРТНЕРСТВА

1. Настоящим учреждается Фонд устойчивого управления тропическими лесами, используемыми для производства древесины, в интересах оказания помощи участникам-производителям в осуществлении инвестиций, необходимых для достижения цели пункта d) статьи 1 настоящего Соглашения.

2. Фонд формируется за счет:

- a) взносов участников-доноров;
- b) 50% доходов, получаемых в результате деятельности, связанной со Специальным счетом;
- c) ресурсов из других частных и государственных источников, которые могут быть приняты Организацией в соответствии с ее финансовыми правилами; и
- d) других источников, одобренных Советом.

3. Ресурсы Фонда выделяются Советом только для предпроектов и проектов для цели, указанной в пункте 1 настоящей статьи, и утверждаются в соответствии со статьями 24 и 25.
4. При выделении ресурсов Фонда Совет устанавливает критерии и приоритеты в отношении использования средств с учетом:
  - а) потребностей участников в получении помощи для обеспечения экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников;
  - б) потребностей участников в разработке и осуществлении значительных программ сохранения лесов, используемых для производства древесины; и
  - в) потребностей участников в осуществлении программ устойчивого лесопользования.
5. Исполнительный директор оказывает содействие в подготовке предложений по проектам в соответствии со статьей 25 и прилагает усилия для изыскания на таких условиях, которые может установить Совет, достаточных и гарантированных финансовых средств для проектов, утвержденных Советом.
6. Участники стремятся пополнять ресурсы Балийского фонда партнерства до достаточного уровня для выполнения задач Фонда.
7. Совет на регулярной основе изучает достаточность имеющихся ресурсов Фонда и прилагает усилия для получения дополнительных ресурсов, необходимых участникам-производителям для достижения цели Фонда.

## СТАТЬЯ 22 ФОРМА ПЛАТЕЖА

1. Финансовые взносы на счета, созданные в соответствии со статьей 18, подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах, и на них не распространяются валютные ограничения.

2. Совет может также принимать взносы на счета, созданные в соответствии со статьей 18, кроме Административного счета, в других формах, в том числе в виде научно-технического оборудования или путем привлечения персонала, для удовлетворения потребностей утвержденных проектов.

## СТАТЬЯ 23

### РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. Совет назначает независимых ревизоров для проведения ревизии счетов Организации.

2. Проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии счетов, созданных в соответствии со статьей 18, представляются участникам в кратчайшие сроки после истечения каждого финансового года, но не позднее чем через шесть месяцев после этой даты, и надлежащим образом выносятся на утверждение Совета на его следующей сессии. После этого публикуется сводка проверенных счетов и балансовый отчет.

## ГЛАВА VII. ОПЕРАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

### СТАТЬЯ 24

#### ПРОГРАММНАЯ РАБОТА ОРГАНИЗАЦИИ

1. Для достижения целей, изложенных в статье 1, Организация осуществляет комплексным образом программную работу и деятельность по проектам.

2. Программная работа Организации должна в целом вносить вклад в достижение целей настоящего Соглашения для членов МОТД.

3. Совет разрабатывает на регулярной основе план действий, служащий руководством для программной деятельности и определяющий приоритеты и тематические программы, упомянутые в пункте 3 статьи 20 настоящего Соглашения. Приоритеты, установленные в плане действий, находят отражение в программах работы, утверждаемых Советом. Программная деятельность может включать разработку и подготовку руководящих принципов, справочников, исследований, докладов, основных информационных и просветительных инструментов и аналогичную работу, определенную в плане действий Организации.

## ГЛАВА IX. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

### СТАТЬЯ 29 СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Совет уполномочивает Исполнительного директора устанавливать и поддерживать тесные связи с соответствующими межправительственными, правительственными и неправительственными организациями в целях содействия получению последних и достоверных данных и информации, в том числе о производстве тропической древесины, торговле ею, тенденциях и расхождениях в данных, а также соответствующей информации о нетропической древесине и об управлении лесами, используемыми для производства древесины. Исходя из необходимости обеспечения действия настоящего Соглашения, Организация в сотрудничестве с такими организациями собирает, обрабатывает, анализирует и публикует такую информацию.
2. Организация содействует осуществлению усилий по стандартизации и унификации международной отчетности по связанным с лесами вопросам, избегая дублирования и взаимоналожения усилий различных организаций в сборе данных.
3. Участники в максимально возможной степени, если это не противоречит их национальному законодательству, представляют в сроки, установленные Исполнительным директором, статистические данные и информацию по древесине, торговле ею и деятельности, направленной на достижение устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины, а также прочую соответствующую информацию, запрашиваемую Советом. Совет решает, какая информация и в какой форме должна представляться в соответствии с настоящим пунктом.
4. При поступлении соответствующих просьб или в случае необходимости Совет стремится повысить технические возможности стран-участниц, в частности развивающихся стран-участниц, для выполнения требований в отношении статистических данных и отчетности в рамках настоящего Соглашения.
5. Если какой-либо участник не представил за два подряд года статистические данные и информацию, предусмотренные в пункте 3 настоящей статьи, и не обратился за помощью к Исполнительному директору, то Исполнительный директор сначала просит этого участника дать объяснение в установленный срок. В случае неполучения удовлетворительного объяснения Совет принимает такие меры, которые он считает уместными.

6. Совет принимает меры для проведения любых соответствующих исследований тенденций и краткосрочных и долгосрочных проблем международных рынков древесины и прогресса в деле достижения устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины.

## ГЛАВА X. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

### СТАТЬЯ 33 ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

Любой участник может вынести на рассмотрение Совета любую жалобу на невыполнение каким-либо участником своих обязательств по настоящему Соглашению и любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения. Решения Совета по таким вопросам принимаются консенсусом, независимо от каких-либо других положений настоящего Соглашения, являются окончательными и имеют обязательную силу.

### СТАТЬЯ 40 УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ

Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе в соответствии со своими законами и положениями либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 41, либо, если оно уже вступило в силу, с оговоренной даты.

### СТАТЬЯ 45 ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ РАСЧЕТОВ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМИ УЧАСТНИКАМИ ИЛИ С УЧАСТНИКАМИ, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ ПРИНЯТЬ ПОПРАВКУ

1. Совет определяет порядок урегулирования расчетов с участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения вследствие:
  - a) непринятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 42;
  - b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 43; или
  - c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 44.

2. Совет удерживает любые начисления или взносы, уплаченные на финансовые счета, созданные в соответствии со статьей 18, участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения.

3. Участник, который перестает быть стороной настоящего Соглашения, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на другие ее активы. Такой участник не несет также ответственности за оплату какой-либо части дефицита Организации, если он возникает после прекращения действия настоящего Соглашения.

-----